「중화인민공화국 중의약법 제2장」

[법률, 2016.12.25., 제정]

원문	번역문
第二章 中医药服务	**제2장 중의약서비스**
第十一条 县级以上人民政府应当将中医医疗机构建设纳入医疗机构设置规划，举办规模适宜的中医医疗机构，扶持有中医药特色和优势的医疗机构发展。 合并、撤销政府举办的中医医疗机构或者改变其中医医疗性质，应当征求上一级人民政府中医药主管部门的意见。	제11조 현급 이상 인민정부는 중의 의료기관 설립을 의료기관 설치 계획에 포함하고, 알맞은 규모의 중의의료기관을 설립하고, 중의약 특색과 우수성을 가진 의료기관이 발전하도록 지원하여야 한다. 정부가 설립한 중의의료기관 또는 중의의료기관으로 전환한 기관의 합병·취소는 한 단계 높은 상급 인민정부 중의약 주무부서의 의견을 구하여야 한다.

第十二条 政府举办的综合医院、妇幼保健机构和有条件的专科医院、社区卫生服务中心、乡镇卫生院，应当设置中医药科室。 县级以上人民政府应当采取措施，增强社区卫生服务站和村卫生室提供中医药服务的能力。	제12조 정부가 설립한 종합의원·부녀유아보건기관과 조건부 전문병원·지역사회 보건서비스센터·향진보건원은 중의약과실을 설치하여야 한다. 현급 이상 인민정부는 조치를 취하여서 지역사회 보건소와 시골 보건실의 중의약서비스 제공능력이 강화되도록 하여야 한다.
第十三条 国家支持社会力量举办中医医疗机构。 社会力量举办的中医医疗机构在准入、执业、基本医疗保险、科研教学、医务人员职称评定等方面享有与政府举办的中医医疗机构同等的权利。	제13조 국가는 중의의료기관을 설립할 수 있는 사회력(社会力量)을 지원한다. 사회력이 설립한 중의의료기관은 시장 진입·개업·기초의료보험·연구지도·의료업무인력 직급평정 등의 방면에서 정부 설립 중의의료기관과 동등한 권리를 가진다.
第十四条	제14조

举办中医医疗机构应当按照国家有关医疗机构管理的规定办理审批手续，并遵守医疗机构管理的有关规定。 举办中医诊所的，将诊所的名称、地址、诊疗范围、人员配备情况等报所在地县级人民政府中医药主管部门备案后即可开展执业活动。中医诊所应当将本诊所的诊疗范围、中医医师的姓名及其执业范围在诊所的明显位置公示，不得超出备案范围开展医疗活动。具体办法由国务院中医药主管部门拟订，报国务院卫生行政部门审核、发布。	중의의료기관 설립은 국가 관련 의료기관 관리규정 심사비준 수속에 따르며, 의료기관 관리 관련 규정을 준수한다. 중의의원 설립은 의원 명칭·주소·진료범위·인력배치 등 소재지 현급 인민정부 중의약 주무부서에 보고하여 등록 후 즉시 개업하고 활동을 시작할 수 있다. 중의의원은 해당 의원의 진료범위·중의의사 성명 및 개업범위를 의원 가운데 명확한 위치에 공개 표시하고, 등록한 범위를 초과하여 의료활동을 하지 않도록 한다.
第十五条 从事中医医疗活动的人员应当依照《中华人民共和国执业医师法》的规定，通过中医医师资格考试取得中医医师资格，并进行执业注册。中医医师资格考试的内容应当体现中医药特点。	제15조 중의의료활동에 종사하는 사람은 《중화인민공화국 개업의사법》 규정에 따라 중의의사 자격고시에 합격하여 중의의사 자격을 취득하고, 개업 등록을 한 자이다. 중의의사 자격고시의 내용

以师承方式学习中医或者经多年实践，医术确有专长的人员，由至少两名中医医师推荐，经省、自治区、直辖市人民政府中医药主管部门组织实践技能和效果考核合格后，即可取得中医医师资格；按照考核内容进行执业注册后，即可在注册的执业范围内，以个人开业的方式或者在医疗机构内从事中医医疗活动。国务院中医药主管部门应当根据中医药技术方法的安全风险拟订本款规定人员的分类考核办法，报国务院卫生行政部门审核、发布。	은 중의약 특성을 드러내야 한다. 도제방식으로 중의를 학습하거나 다년간 실행하여 전문적인 의술을 확실하게 갖춘 자는 최소 2명 중의의사 추천을 받고 성·자치구·직할시 인민정부 중의약 주무부서가 구성한 실행기능과 효과 심사에 합격한 후, 즉시 중의의사 자격을 취득한다. 심사 내용에 따라 개업 등록한 후, 즉시 등록한 개업범위 내에서 개인 개업방식 또는 의료기관 내에서 종사함으로 중의의료활동을 할 수 있다. 국무원 중의약 주무부서는 이 관에서 규정하는 인력분류 심사방법으로 중의약 기술방법의 안전리스크 초안을 작성하고, 국무원 위생행정부서에 보고하여 심사·공포하도록 한다.
第十六条	제16조

中医医疗机构配备医务人员应当以中医药专业技术人员为主，主要提供中医药服务；经考试取得医师资格的中医医师按照国家有关规定，经培训、考核合格后，可以在执业活动中采用与其专业相关的现代科学技术方法。在医疗活动中采用现代科学技术方法的，应当有利于保持和发挥中医药特色和优势。	중의의료기관이 배치한 의료업무인력은 중의약서비스를 주로 제공하는 중의약 전문기술인력이 주축이 되어야 한다. 고시를 거쳐 의사자격을 취득한 중의의사는 국가 관련 규정에 따라 양성·심사 합격 후, 개업활동 중 전공과 관련한 현대과학기술방법을 채택하여 사용할 수 있다. 의료활동 중 현대과학기술방법의 채택 사용은 중의약 특색과 우수성이 유지되고 발휘되는데 유리하여야 한다.
社区卫生服务中心、乡镇卫生院、社区卫生服务站以及有条件的村卫生室应当合理配备中医药专业技术人员，并运用和推广适宜的中医药技术方法。	지역사회 보건서비스센터·향진보건원·지역사회 보건소 및 조건부 시골보건실은 중의약 전문기술인력을 합리적으로 배치하고 중의약 기술방법을 운용하고 보급하여야 한다.
第十七条 开展中医药服务，应当以中医药理论为指导，运用中医药技术	제17조 중의약서비스 개시는 중의약 이론을 가이드로 하여 중의약

方法，并符合国务院中医药主管部门制定的中医药服务基本要求。	기술방법을 운용하고, 국무원 중의약 주무부서가 제정한 중의약 서비스 기본요구에 부합하여야 한다.
第十八条 县级以上人民政府应当发展中医药预防、保健服务，并按照国家有关规定将其纳入基本公共卫生服务项目统筹实施。 县级以上人民政府应当发挥中医药在突发公共卫生事件应急工作中的作用，加强中医药应急物资、设备、设施、技术与人才资源储备。 医疗卫生机构应当在疾病预防与控制中积极运用中医药理论和技术方法。	제18조 현급 이상 인민정부는 중의약 예방·보건서비스를 발전시키고, 국가 관련 규정에 따라 기초공공보건서비스 항목을 총괄하여 실시하여야 한다. 현급 이상 인민정부는 중의약이 돌발적인 공공보건사건 응급업무에 영향이 발휘되도록 하고, 중의약 응급물자·설비·시설·기술인력자원 비축을 강화하여야 한다. 의료위생기관은 질병예방과 통제에 중의약 이론과 기술방법을 적극적으로 운용하여야 한다.
第十九条 医疗机构发布中医医疗广告，	제19조 의료기관의 중의의료광고는

应当经所在地省、自治区、直辖市人民政府中医药主管部门审查批准；未经审查批准，不得发布。发布的中医医疗广告内容应当与经审查批准的内容相符合，并符合《中华人民共和国广告法》的有关规定。	소재지 성·자치구·직할시 인민정부 중의약 주무부서 심사비준을 거쳐야 한다. 심사비준을 거치지 아니하는 경우, 공포하지 아니한다. 공포한 중의의료광고 내용은 심사비준 내용과 서로 부합하고 《중화인민공화국 광고법》 관련 규정에 부합하여야 한다.
第二十条 县级以上人民政府中医药主管部门应当加强对中医药服务的监督检查，并将下列事项作为监督检查的重点： （一）中医医疗机构、中医医师是否超出规定的范围开展医疗活动； （二）开展中医药服务是否符合国务院中医药主管部门制定的中医药服务基本要求；	제20조 현급 이상 인민정부 중의약 주무부서는 중의약서비스의 감독조사를 강화하고, 다음 사항을 감독조사 중점으로 삼아야 한다. (1) 중의의료기관·중의의사가 규정한 범위를 초과하지 아니하고 의료활동을 개시하는지 여부 (2) 중의약서비스 개시가 국무원 중의약 주무부서가 제정한 중의약서비스 기본요구에 부합하는지 여부

（三）中医医疗广告发布行为是否符合本法的规定。 中医药主管部门依法开展监督检查，有关单位和个人应当予以配合，不得拒绝或者阻挠。	(3) 중의의료광고 공포행위가 이 법에 부합하는지 여부 중의약 주무부서는 법에 따라 감독조사를 개시하고, 관련 사업장과 개인은 협력하여야 하며, 이를 거부 또는 방해해서는 아니 된다.